

CONSORTIUM NATIONAL

de développement de
ressources pédagogiques
en français au collégial

Rapport annuel 2012 - 2013



Jeanne Comeau
Directrice générale
CNDPFC

725, rue du Collège
Bathurst (Nouveau-Brunswick) E2A 4B9

Tél. : 506 547-7491
Télé. : 506 549-5836
jeanne.comeau@ccnb.ca
www.consortiumcollegial.ca

Dans le présent document, le genre masculin est utilisé comme générique,
sans discrimination et à seule fin d'alléger le texte.



Table des matières

Liste des membres du conseil d'administration	01
Ordre du jour	02
Procès-verbal de l'assemblée générale annuelle 2012	03
Message du président du conseil d'administration	07
Message de la directrice générale	09
Ressources pédagogiques - quelques nouveautés	11
Ressources pédagogiques offertes gracieusement par les établissements membres et partenaires	13
Rapport audité 2012 - 2013	14
Tableau des projets financés en 2012 - 2013	22
Remerciements	23



Membres du conseil d'administration

Membres de la direction :

Donald Desroches, président

Président
Collège Acadie Î.-P.-É.

Liane Roy, vice-présidente

Présidente-directrice générale
Collège communautaire du Nouveau-Brunswick

Line Croussette, trésorière

Directrice
Centre collégial de l'Alberta du Campus Saint-Jean de l'Université de l'Alberta

Réjean LaRoche, secrétaire

Directeur
École technique et professionnelle
Université de Saint-Boniface

Administrateurs et administratrices :

Francis Kasongo

Directeur général
Collège Mathieu

Fanny Kinsbury

Directrice générale
Association québécoise de pédagogie collégiale

Cathie Dugas

Directrice par intérim
Centre collégial de développement de matériel didactique
Collège de Maisonneuve

Gabriel Gauthier

Directeur adjoint à l'Éducation
Campus d'Alfred de l'Université de Guelph

Linda Cloutier

Vice-présidente à l'enseignement
La Cité collégiale

Daniel Giroux

Vice-président à l'enseignement
Collège Boréal

Jean-Pierre Joly

Directeur
Collège nordique francophone

Marie-Germaine Chartrand

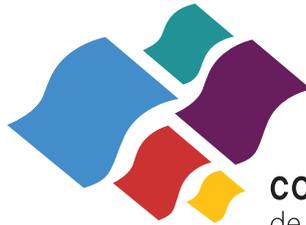
Coordonnatrice des programmes collégiaux et directrice du campus de Tusket
Université Sainte-Anne

Laurier Thibault

Directeur général
Réseau des cégeps et collèges francophones du Canada

Isabelle Thibeault

Coordonnatrice des programmes collégiaux
Collège Educacentre



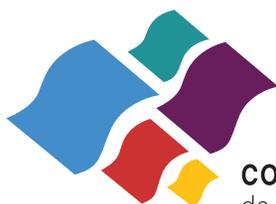
CONSORTIUM NATIONAL
de développement de
ressources pédagogiques
en français au collégial

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Le 07 novembre 2013 à 10 h
L'Hôtel Delta Barrington
Halifax, Nouvelle-Écosse
Salle Empress

ORDRE DU JOUR

1. Ouverture de l'assemblée annuelle et mot de bienvenue
2. Constat du quorum
3. Lecture et adoption de l'ordre du jour
4. Adoption et ratification des nouveaux membres au sein du Conseil d'administration
5. du procès-verbal de l'AGA du 01 novembre 2012
6. Affaires découlant du procès-verbal (CNDRPFC-PV-AGA-0006)
7. Rapport annuel du président du Consortium
8. Rapport annuel de la directrice générale
9. Présentation et approbation du rapport audité de l'exercice terminé le 30 juin 2013
10. Nomination d'un vérificateur externe pour 2013-2014
11. Ratification des nouveaux règlements administratifs
12. Dépôt du Certificat de prorogation
13. Affaires nouvelles
14. Levée de la séance



CONSORTIUM NATIONAL
de développement de
ressources pédagogiques
en français au collégial

PROCÈS-VERBAL

CNDRPFC-PV-AGA-0006

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE

Le 1er novembre 2012 à 10 h

Salon Saint-Charles - l'Hôtel Delta Centre-ville - Montréal, Québec

Présences :

Charlotte Walkty	Présidente	Université de Saint-Boniface
Liane Roy	Vice-présidente	Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Line Croussette	Trésorière et secrétaire	Centre collégial de l'Alberta
Fanny Kingsbury	Administratrice	Association québécoise de pédagogie collégiale (AQPC)
Marie-Germaine Chartrand	Administratrice	Université Sainte-Anne
Donald Desroches	Administrateur	Collège Acadie Î.-P.-E.
Martin Demers	Administrateur	Centre collégial de développement de matériel didactique (CCDMD)
Francis Kasongo	Administrateur	Collège Mathieu
Daniel Giroux	Administrateur	Collège Boréal
Jean-Pierre Joly	Administrateur	Collège nordique francophone
Gabriel Gauthier	Administrateur	Campus d'Alfred de l'Université de Guelph
Laurier Thibault	Administrateur	Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada (RCCFC)
Jeanne Comeau	Directrice générale	Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC)

Absences motivées :

Linda Cloutier	Administratrice	La Cité collégiale
Yvon Laberge	Administrateur	Collège Éducacentre

Participants :

Isabelle Thibault	Fondé de pouvoir	Collège éducentre
Lise Frenette	Fondé de pouvoir	Cité collégiale
Pierre Brazé		Collège Édouard-Montpetit
Réjean LaRoche		Université de Saint-Boniface
Norbert Roy		Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Pierrette Melanson		Collège communautaire du Nouveau-Brunswick
Peter Ross		Collège du Vieux-Montréal
Brigitte Bourdages		Cégep de Drummondville
Denis Hubert-Dutrisac		Collège Boréal
Pierre Grondin		Cégep de Drummondville



1. Ouverture de l'assemblée annuelle et mot de bienvenue

L'assemblée est ouverte à 10 h 12. La présidente, Mme Charlotte Walkty, souhaite la bienvenue aux membres de l'assemblée présents. Dans ses mots d'ouverture, elle rappela les trois postulats qui guident toujours la mission du Consortium depuis sa création et présenta les membres du Conseil d'administration.

2. Constat du quorum

La directrice générale confirme qu'il y a quorum.

3. Lecture et adoption de l'ordre du jour

1. Ouverture de l'assemblée annuelle et mot de bienvenue
2. Constat du quorum
3. Lecture et adoption de l'ordre du jour
4. Adoption du procès-verbal de l'AGA du 03 novembre 2011
5. Suivi découlant du procès-verbal (CNDRPFC-PV-AGA-0005)
6. Rapport annuel de la présidente
7. Rapport annuel de la directrice générale
8. Rapport audité de l'exercice terminé le 30 juin 2012 présenté par la trésorière
9. Ratification de la décision du conseil d'administration de nommer une firme comptable pour effectuer le rapport audité du CNDRPFC en 2012-2013
10. Modifications aux règlements administratifs
 - a. Ratification des nouveaux membres au sein du Conseil d'administration
11. Résolution de félicitations et de remerciements
12. Affaires nouvelles
13. Levée de la séance

Il est **PROPOSÉ** par M. Laurier Thibault et **APPUYÉ** par Mme Fanny Kingsbury **QUE** l'ordre du jour soit accepté tel que présenté.

PROPOSITION ADOPTÉE

4. Lecture et adoption du procès-verbal CNDRFC-PV-AGA-0005 du 3 novembre 2011

Il est **PROPOSÉ** par M. Donald Desroches et **APPUYÉ** par Mme Lise Frenette **QUE** le procès-verbal CNDRFC-PV-AGA-0005 de l'assemblée générale annuelle du CNDRPFC en date du 3 novembre 2011 soit adopté.

PROPOSITION ADOPTÉE

5. Suivi découlant du procès-verbal (CNDRPFC-PV-AGA-0005)

5.1 Aucune affaire découlant du procès-verbal.

6. Rapport annuel de la présidente

La présidente, Mme Charlotte Walkty, dépose un rapport annuel fondé sur son rapport rédigé aux pages 7 et 8 du rapport annuel 2011-2012.

Il est **PROPOSÉ** par Mme Liane Roy et **APPUYÉ** par M. Daniel Giroux **QUE** le rapport de la présidente du CNDRPFC soit reçu tel que présenté.

PROPOSITION ADOPTÉE



7. Rapport annuel de la directrice générale

La directrice générale, Mme Jeanne Comeau, présente un rapport annuel fondé sur son rapport produit aux pages 9 et 10 du rapport annuel 2011 – 2012.

Il est **PROPOSÉ** par M. Laurier Thibault et **APPUYÉ** par M. Gabriel Gauthier **QUE** le rapport de la directrice générale du CNDRPFC soit adopté tel que présenté.

PROPOSITION ADOPTÉE

8. Rapport audité de l'exercice terminé le 30 juin 2012 présenté par la trésorière

La trésorière, Mme Line Croussette, fait état de la situation financière, conformément au rapport publié aux pages 12 à 17 du rapport annuel 2011 – 2012.

Il est **PROPOSÉ** par Mme Line Croussette et **APPUYÉ** par M. Daniel Giroux **QUE** le rapport de la trésorière du CNDRPFC soit adopté tel que présenté.

PROPOSITION ADOPTÉE

9. Ratification de la décision du conseil d'administration de nommer une firme comptable pour effectuer le rapport audité du CNDRPFC en 2012-2013

Il est **PROPOSÉ** par Mme Line Croussette et **APPUYÉ** par Mme Fanny Kingsbury **QUE** les services de la Firme Allen, Paquet et Arseneau LPP, soient retenus pour effectuer le rapport audité du Consortium pour l'année 2012 – 2013.

PROPOSITION ADOPTÉE

10. Modifications aux règlements administratifs.

a. Ratification des nouveaux membres au sein du Conseil d'administration

Selon l'article 17 des règlements administratifs du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, les administrateurs, à l'exception des administrateurs intérimaires, sont nommés pour un terme de deux (2) ans renouvelable par les membres réunis à l'assemblée annuelle. Les personnes suivantes représenteront leur établissement respectif au sein du Conseil d'administration du Consortium :

- i. Madame Marie-Germaine Chartrand, coordonnatrice des programmes collégiaux, Université Sainte-Anne;
- ii. Monsieur Réjean LaRoche, directeur, École technique et professionnelle, Université de Saint-Boniface;
- iii. Madame Fanny Kingsbury, directrice générale, Association québécoise de pédagogie collégiale (AQPC);
- iv. Madame Linda Cloutier, vice-présidente à l'Enseignement, La Cité collégiale.
- v. Monsieur Francis Kasongo, directeur général, Collège Mathieu
- vi. Monsieur Yvon Laberge, Directeur, Collège Educacentre
- vii. Monsieur Jean-Pierre Joly, directeur du nouveau Collège nordique francophone

Il est **PROPOSÉ** par M. Laurier Thibault et **APPUYÉ** par M. Gabriel Gauthier **QUE** Mesdames Marie-Germaine Chartrand, Fanny Kingsbury, Linda Cloutier ainsi que Messieurs Réjean LaRoche, Francis Kasongo, Yvon Laberge et Jean-Pierre Joly, soient reçus comme nouveaux membres au sein du Conseil d'administration du CNDRPFC.

PROPOSITION ADOPTÉE



11. Résolution de félicitations et de remerciements

Laurier Thibault exprime sa reconnaissance pour le travail exceptionnel accompli par la présidente, Mme Charlotte Walkty. Il souligne également le travail de deux membres fondateurs, notamment, M. Benoît Bolduc qui a généreusement offert son expertise au sein des réunions du comité de sélection des projets, ainsi que M. Michel Vézina, qui a rempli les fonctions d'administrateur et agissait comme secrétaire au sein du conseil avant de prendre sa retraite.

Il est **PROPOSÉ** par M. Laurier Thibault et **APPUYÉ** par M. Denis Hubert-Dutrisac **QUE** le Consortium félicite et remercie Madame Charlotte Walkty, en tant que présidente sortante ainsi que Monsieur Benoît Bolduc et Monsieur Michel Vézina pour leur énorme contribution au sein du CNDRPFC.

PROPOSITION ADOPTÉE

12. Affaires nouvelles

Il n'y a aucune affaire nouvelle.

13. Levée de la séance

Il est **PROPOSÉ** par Mme Fanny Kingsbury et **APPUYÉ** Mme Isabelle Thibault **QUE** la séance soit levée à 11 h 08.

PROPOSITION ADOPTÉE

La présidente,

Charlotte Walkty

La secrétaire,

Line Croussette



Président du conseil d'administration



Chers membres,

L'année 2012-2013 fut une année de croissance pour le Consortium. Je suis heureux de vous présenter un rapport annuel qui témoigne de sa réussite pour une septième année consécutive. Je suis très fier de présider cet organisme à but non lucratif qui réussit, année après année, à se tirer d'affaire dans un contexte économique où le soutien aux communautés francophones en situation minoritaire devient de plus en plus difficile. Je reconnais d'emblée l'importance d'offrir des ressources pédagogiques de qualité aux francophones et aux francophiles qui choisissent de fréquenter un programme offert dans un collège communautaire francophone. Le Consortium joue depuis sept ans un rôle important à ce chapitre en favorisant les partenariats intercollégiaux et le développement de matériel pédagogique de qualité en français. Il contribue également au développement d'expertises en gestion de projets

pédagogiques dans nos collèges communautaires francophones. Par ailleurs, les ressources offertes gratuitement par le biais du site Web www.consortiumcollegial.ca et son expertise en traduction et en révision dans le domaine technique et professionnel sont reconnus au sein des ministères de l'Éducation, des conseils et organismes nationaux, des collèges, des cégeps et des universités ainsi que des centres de formation professionnelle et technique.

De juillet 2012 à juin 2013, le Consortium a favorisé le développement de plusieurs nouveaux projets pédagogiques en ajoutant à la liste déjà existante plus d'une centaine d'objets pédagogiques destinés au personnel enseignant ainsi qu'aux apprenants et apprenantes en salle de classe. En termes de nouvelles activités, le Consortium a établi les bases d'une nouvelle collaboration avec le Nouveau-



Brunswick pour traduire et réviser les examens de certification professionnelle du Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail. La province du Nouveau-Brunswick a également retenu les services du Consortium pour traduire en français 160 nouveaux modules d'ici la fin mars 2014, dans des métiers jugés prioritaires au développement d'une main-d'œuvre chevronnée et certifiée Sceau rouge. Je me réjouis également de constater que l'Ontario a retenu le Consortium pour effectuer la traduction de 31 nouveaux modules de formation professionnelle dans le domaine de la cuisine. En termes d'activités nouvelles, le Consortium a financé le développement et la réalisation de huit capsules vidéo en soudage et a traduit tous les modules en soudage identifiés comme étant des ressources essentielles à un projet de formation délocalisée en Atlantique.

Le Conseil s'est réuni quatre fois au cours de l'année par l'entremise de conférences téléphoniques. Les réunions ont notamment permis aux membres du

Conseil de réviser ses règlements administratifs et de recevoir d'Industrie Canada son Certificat de prorogation, répondant ainsi aux exigences de la nouvelle loi canadienne sur les organisations à but non lucratif.

J'encourage fortement tous les membres à participer pleinement à l'étude de besoins qui sera lancée à l'automne. Cette étude permettra de mesurer les succès du Consortium, de revoir sa mission et d'étudier à nouveau les besoins en matériel pédagogique pour des formations existantes et celles qui sont émergentes. Elle évaluera également le potentiel du marché de traduction dans le domaine technique et professionnel.

Finalement, je remercie sincèrement les membres du Conseil d'administration pour leur engagement et leur dévouement envers la réussite du Consortium. Merci à notre directrice générale et à son équipe, qui ont consacré beaucoup d'efforts à l'atteinte des objectifs du plan de travail 2012-2013.

Le président,

Donald DesRoches



Directrice générale



Chers membres,

L'année 2012-2013 s'est terminée sur une note très positive avec l'ajout de dix-sept (17) nouveaux projets pédagogiques offerts gratuitement sur notre site Web. Vous trouverez dans ce rapport un descriptif de toutes les nouveautés produites par les collèges membres en 2012-2013. Je vous invite à prendre connaissance de ces nouveautés ainsi que des projets développés dans le passé, et à partager l'information avec d'autres intervenants francophones en éducation qui pourraient en bénéficier. La majorité des projets offre une série de capsules vidéo avec des exercices pratiques, souvent accompagnés d'un guide d'utilisation. Pour télécharger ces ressources pédagogiques, il faut avoir un code d'accès et se rendre à la section « Ressources pédagogiques » du site Web du Consortium au www.consortiumcollegial.ca. Je suis toujours émerveillée par le dynamisme, la créativité et l'esprit innovateur des professionnels en éducation impliqués dans l'élaboration de ces projets. Ces projets sont souvent le fruit de partenariats intercollégiaux bien établis et sont rendus possibles en grande partie grâce à la contribution financière de Patrimoine canadien qui appuie le Consortium depuis 2006.

La réputation du Consortium ne se limite pas seulement à lancer des appels de projets et à offrir

gratuitement des ressources pédagogiques aux établissements membres. Au fil des ans, le Consortium a su développer un service de traduction dans les domaines techniques et professionnels qui est reconnu sur la scène nationale. L'équipe, formée d'un chargé de projet, de traducteurs à temps complet, de traducteurs à la pige, de réviseurs techniques et de réviseurs linguistiques, a traduit 189 nouveaux modules en 2012-2013 pour un total de 660 modules répartis dans onze métiers ciblés. Aujourd'hui, près de 500 modules en français sont offerts sur le site Web <http://tradesecrets.alberta.ca/ilm/home.html>. Rappelons que chacun de ces modules comporte un lexique français/anglais et que leur prix d'achat varie entre 2,46 \$ et 6,30 \$ en fonction du nombre de pages. En plus d'assurer la traduction des modules, l'équipe a fait en 2013 la mise à jour de 85 modules qui étaient déjà en ligne. Les ventes de modules sont passées de 8 000 en juin 2012 à 10 365 en juin 2013, un signe encourageant pour tous, particulièrement pour les provinces du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario qui contribuent financièrement à ce dossier.

De nouveaux contrats de traduction virent le jour en 2013, notamment la traduction de modules de formation dans le secteur minier, la révision et la traduction des versions françaises des examens



Quelques nouveautés

❖ SCIENCES DE LA SANTÉ

ADMINISTRATION DES MÉDICAMENTS - CAHIER D'EXERCICES ET CLÉ DE CORRECTION - Nous avons maintenant en ligne la clé de correction du cahier d'accompagnement et d'exercices en pharmacothérapie.

CAPSULES VIDÉO DE PRÉPARATIONS PHARMACEUTIQUES - Du matériel pédagogique constitué de préparations pharmaceutiques stériles réalisées sur clips vidéo. Visionner l'extrait d'une des capsules à l'adresse <http://vimeo.com/67462799> (mot de passe : capsule).

❖ LES MATHÉMATIQUES

MATHÉMATIQUES APPLIQUÉES AU COLLÉGIAL - Quarante (40) capsules vidéo en français facilitant l'enseignement et l'apprentissage des mathématiques appliquées au collégial, inspirée du système de la « Khan Academy ».

❖ L'ÉLECTRONIQUE

MODULES D'APPRENTISSAGE LIÉS À LA CONCEPTION ET LA MISE EN APPLICATION DES AFFICHEURS ET DES COMPTEURS NUMÉRIQUES - Six (6) modules, les tests et corrigés ainsi qu'une vidéo servant à introduire l'électronique numérique de base.

FICHES DE LABORATOIRE CONVIVIALES FACILITANT LA COMPRÉHENSION SYSTÉMATIQUE ET OBJECTIVE DE L'APPLICATION PRATIQUE DES PROCÉDÉS ÉLECTRIQUES - Des fiches de laboratoire en français pour l'enseignement des programmes d'études liés au domaine de la « Technologie du génie électronique », qui faciliteront l'apprentissage pratique des procédés électriques.

❖ LA RÉUSSITE ÉTUDIANTE

GUIDE DE RÉDACTION ET DE PRÉSENTATION À L'IMAGE DE LA CLIENTÈLE COLLÉGIALE - En s'inspirant de la 6e version de l'American Psychological Association (APA), un guide pratique, accompagné de trois capsules vidéo, a été développé ayant pour but d'expliquer les normes de présentation de l'information en français pour la rédaction et la mise en forme de documents au collégial.

AUDIOVISUEL ET INTERCULTURALITÉ - Un DVD qui vise à faciliter l'acquisition d'une vingtaine de pratiques interculturelles autour de deux axes : l'analyse culturelle et la communication sociale. Il accompagne la mallette pédagogique **Développez votre "intelligence culturelle"**, réalisée par Roger Parent, PhD de l'Université de l'Alberta.

❖ TECHNIQUES EN SOINS VÉTÉRINAIRES

Le DVD « Comportement canin – postures corporelles » est une traduction de « Dog body postures » produit par Animal Care Technologies. Il représente les différentes composantes de la communication



de certification professionnelle de la province du Nouveau-Brunswick ainsi que la traduction des modules de formation professionnelle dans le domaine de la cuisine. À ces nouveaux contrats s'ajoute également la continuation du projet de traduction des modules de formation professionnelle de la province de l'Alberta. L'expertise du Consortium en matière de traduction spécialisée est maintenant reconnue au sein de ses établissements membres et auprès des gouvernements. Il est intéressant de constater que de plus en plus d'établissements membres et de ministères provinciaux responsables de la formation postsecondaire font appel au Consortium pour des services de traduction dans les domaines techniques et professionnels.

Chaque année, les établissements membres sont invités à partager gratuitement du matériel pédagogique avec les autres établissements membres. J'aimerais particulièrement remercier les établissements qui ont répondu à l'invitation, soit le Collège Boréal de l'Ontario pour le document intitulé « Offre active de services de soins de santé en français – cahier d'accompagnement et vidéo » et le Collège Éducacentre de Vancouver pour le document intitulé « Les clés de la réussite ». Ces deux documents sont offerts gratuitement sur notre site Web.

Le Consortium a été créé pour répondre aux besoins identifiés dans une étude menée en 2003. Cette étude avait alors identifié des besoins en matière de traduction, d'adaptation et de développement de matériel pédagogique dans plusieurs disciplines et programmes d'études postsecondaires collégiaux offerts en français à

une clientèle en situation minoritaire. En 2014, le Consortium souhaite mesurer ses succès, revoir sa mission et étudier à nouveau les besoins en matériel pédagogique dans les domaines de formation existants et émergents. Il veut également évaluer la possibilité de mettre sur pied un service de traduction payant de l'anglais vers le français dans les domaines techniques et professionnels et la viabilité d'un tel service. Les membres, les utilisateurs et les partenaires seront donc interpellés sous peu afin de participer à cette étude qui nous permettra de vérifier si les ressources pédagogiques développées par les collèges répondent à des besoins réels, d'identifier les domaines ayant un besoin urgent de ressources pédagogiques en français et d'identifier les domaines de formation émergents. Les participants seront invités à partager leurs idées afin d'améliorer les services existants et à suggérer de nouvelles activités, toujours dans le but de faciliter l'accès à des ressources pédagogiques de qualité en français aux communautés francophones en situation minoritaire.

En terminant, je désire sincèrement remercier le ministère du Patrimoine canadien ainsi que les provinces du Nouveau-Brunswick, de l'Alberta et de l'Ontario qui contribuent financièrement aux succès du Consortium depuis 2006. Je tiens également à remercier toutes les personnes qui participent de près ou de loin à la réussite du Consortium, les membres du Conseil d'administration et, d'une façon toute particulière, le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick qui fournit les espaces de travail, les équipements ainsi que plusieurs autres services d'appui à l'équipe du Consortium.

La directrice générale,



Jeanne Comeau



Quelques nouveautés

visuelle canine en s'attardant sur les contextes déclencheurs, les manifestations, les émotions et les séquences comportementales. Visionner un topo sur le lien <http://vimeo.com/69260937>. Le mot de passe est 1234.

❖ JUSTICE

COURS DE CRIMINOLOGIE - Deux établissements membres ont participé à un projet visant l'intégration d'un cours commun en ligne de criminologie de 90 heures. Ce cours est offert dans le programme d'études régulier, et il constitue une option pour les étudiants des programmes de justice qui ont échoué à un cours en criminologie.

COMMUNICATION 911 - Un guide comprenant 250 scénarios de mises en situation qui peuvent survenir lors d'appels au 911. Vous accéderez également à l'enregistrement de 180 capsules audio pour utilisation en salle de classe.

❖ SOUDAGE

CAPSULES VIDÉO DES TECHNIQUES DE SOUDAGE - Huit capsules vidéo en soudage montrant des interventions liées à l'apprentissage de techniques de soudage et ont pour objectif d'offrir un soutien visuel à l'enseignement des cours de soudage. Voici le lien pour visionner un des vidéos : <https://www.youtube.com/watch?v=AA04gJW1w3w> . Consultez la liste de modules de formation professionnelle en soudage : <http://www.tradesecrets.gov.ab.ca/ilm/home.html>.

❖ LES ARTS CULINAIRES

« **CHEF DE CUISINE CERTIFIÉ (CCC)** » - La traduction du document « Chef de Cuisine Certifié (CCC) » est destiné entre autres aux étudiants des programmes Arts culinaires, Gestion culinaire et Gestion hôtelière et de restaurant et offre le programme complet de CCC offert par l'Institut culinaire canadien dont les examens sont liés à l'obtention du Sceau rouge.

LE HOMARD : DE LA MER À L'ASSIETTE - Une série de capsules vidéo portant sur le homard, une denrée alimentaire qui se distingue dans le domaine de la gastronomie. Ces capsules portent entre autres sur la pêche au homard, la gestion d'un vivier et les caractéristiques du crustacé. Les différentes techniques de cuisson sont démontrées par le biais de trois recettes, notamment : Le homard au court-bouillon, le homard froid à la mousse d'avocat et un sauté au gingembre et aux oignons verts. Consultez la liste des modules de formation professionnelle en cuisine : <http://www.tradesecrets.gov.ab.ca/ilm/home.html>.



Quelques nouveautés

Métiers	Nombre de modules en ligne	Nombre de modules traduits	Nombre de modules par métiers
Tuyauterie-Montage de tuyaux à vapeur	18		129
Plomberie	83	84	126
Charpenterie	88	124	152
Électricité	136	145	159
Montage d'installations au gaz	50	60	112
Ébénisterie	1	4	122
Débosselage et peinture de carrosserie	20	23	50
Mécanique industrielle	26	64	160
Entretien et réparation d'automobiles	23	80	123
Soudage	50	65	68
Cuisine	10	22	31
Tous les métiers	2		0
Total :	507	671	1 232

Chacun de ces modules comporte un lexique français/anglais et leur prix d'achat varie entre 2,46 \$ et 6,30 \$ en fonction du nombre de pages. Près de 500 modules en français sont offerts sur le site Web <http://tradescrets.alberta.ca/ilm/home.html>. Les ventes de modules sont passées de 8 000 en juin 2012 à 10 365 en juin 2013.

Ressources pédagogiques offertes gratuitement par les collèges membres et partenaires en éducation 1^{er} juillet 2012 - 30 juin 2013

Établissements

Collège Boréal

Nom du projet

Vidéos et cahier d'accompagnement pour la formation à l'offre active des services de santé en français

Collège Educacentre

Les clés de la réussite

(1) La valeur générale des dons en nature offerts par les établissements membres est estimée à près de 55 000 \$

Les membres du conseil d'administration du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français souhaitent remercier et reconnaître les établissements qui ont offerts gracieusement des ressources pédagogiques en partage



**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES
EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

ÉTATS FINANCIERS AUDITÉS

POUR L'EXERCICE TERMINÉ
LE 30 JUIN 2013



TELEPHONE: (506) 546-1460
FAX: (506) 546-9950
www.apa-ca.com



Allen, Paquet & Arseneau LLP

Chartered Accountants • Comptables agréés CA[®]

270, av. Douglas Ave, Suite 200
C.P. / P.O. Box 482
Bathurst, N.B.
E2A 3Z4

Partners / Associés
David L. Allen, C.A.
Yves Arseneau, C.A.
Tony Babin, C.A.
Alvin Bell, C.A.
Alain Pitre, C.G.A.

1.

RAPPORT DES AUDITEURS INDÉPENDANTS

Aux conseil d'administration de
Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

Rapport sur les états financiers

Nous avons audité les états financiers ci-joints de Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial, qui comprennent l'état de la situation financière au 30 juin 2013, 30 juin 2012 et 1 juillet 2011, l'état des résultats et de l'évolution de l'actif net pour les exercices terminés le 30 juin 2013 et le 30 juin 2012, de même qu'un résumé des principes comptables importants et d'autres notes explicatives.

Responsabilité de la direction au regard des états financiers

La direction est responsable de la préparation et de la présentation fidèle de ces états financiers, conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif, ainsi que du contrôle interne qu'elle considère comme nécessaire pour permettre la préparation d'états financiers exempts d'inexactitudes importantes, résultant de fraudes ou d'erreurs.

Responsabilité des auditeurs

Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers sur la base de notre audit. Nous avons effectué notre audit selon les normes d'audit généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que nous nous conformions aux normes de déontologie en vigueur et que l'audit soit planifié et exécuté de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes.

Un audit comprend la mise en œuvre de procédures en vue d'obtenir les éléments probants à l'appui des montants et des autres renseignements présentés dans les états financiers. Le choix des procédures relève du jugement de l'auditeur, notamment de son évaluation des risques que les états financiers contiennent des inexactitudes importantes résultant de fraudes ou d'erreurs. Dans l'évaluation de ces risques, l'auditeur prend en considération le contrôle interne de la société portant sur la préparation et la présentation fidèle des états financiers afin de concevoir des procédures d'audit pertinentes, et non dans le but d'exprimer une opinion sur l'efficacité du contrôle interne de la société. Un audit comporte également l'appréciation du caractère approprié des principes comptables retenus et du caractère raisonnable des estimations comptables faites par la direction, de même que l'appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

Nous estimons que les éléments probants obtenus sont suffisants et pertinents pour fonder notre opinion d'audit.

Opinion

À notre avis, ces états financiers donnent, à tous les égards importants, une image fidèle de la situation financière du Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial au 30 juin 2013, 30 juin 2012 et 1 juillet 2011 ainsi que des résultats de son exploitation pour les exercices terminés le 30 juin 2013 et le 30 juin 2012 conformément aux normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif.

Bathurst, N.-B.

Le 17 septembre 2013

Allen, Paquet & Arseneau LLP
Comptables agréés

270, av. Douglas Ave
C.P. / P.O. Box 482
Bathurst, NB E2A 3Z4

207, rue Roseberry Street
C.P. / P.O. Box 519
Campbellton, NB E3N 3G9

356, rue Canada Street
St-Quentin, NB
E8A 1H7

829-1 King George Highway
Miramichi, NB
E1V 1P9



**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES
PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**
État de la situation financière

Au 30 juin	2013	2012	1 juillet 2011
ACTIF			
ACTIF À COURT TERME			
Encaisse	373 043 \$	422 743 \$	436 478 \$
Comptes à recevoir	46 450	-	-
Frais payés d'avance	367	238	333
Remises gouvernementales à recevoir	10 462	2 457	4 614
	430 322 \$	425 438 \$	441 425 \$
PASSIF			
PASSIF À COURT TERME			
Comptes à payer et frais courus	35 600 \$	37 383 \$	47 552 \$
Subventions reportées	225 000	232 000	250 000
	260 600	269 383	297 552
ACTIF NET			
SURPLUS - Page 4	169 722	156 055	143 873
	430 322 \$	425 438 \$	441 425 \$

Approuvé par le conseil

Président

Trésorière



CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL		
État des résultats		
Pour l'exercice terminé le 30 juin	2013	2012
REVENUS		
Subventions	680 451 \$	598 473 \$
DÉPENSES		
Dépenses de bureau	5 737	5 746
Dépenses de projets	207 540	166 032
Dépenses de voyages	13 070	5 802
Honoraires professionnels	3 408	2 663
Salaires - Direction générale	77 168	63 297
Traduction de modules	359 861	342 751
	666 784	586 291
EXCÉDENT DES REVENUS SUR LES DÉPENSES DE L'EXERCICE		
- Page 4	13 667 \$	12 182 \$



Rapport annuel 2012-2013

Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial

CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

État de l'évolution de l'actif net

Pour l'exercice terminé le 30 juin

	2013	2012
SOLDE, début de l'exercice	156 055 \$	143 873 \$
Excédent des revenus sur les dépenses de l'exercice - Page 3	13 667	12 182
SOLDE, fin de l'exercice	169 722 \$	156 055 \$



**CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES
PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL**

Notes aux états financiers

Pour l'exercice terminé le 30 juin 2013

1. STATUT ET NATURE DES ACTIVITÉS

Consortium National de développement de ressources pédagogiques en français au collégial a été constitué en vertu de la loi sur les compagnies canadiennes le 5 février 2007. Il a comme mission de voir à ce que les étudiants et les enseignants des Collèges communautaires, en milieu minoritaire de langue française au Canada, disposent d'un matériel pédagogique approprié et de grande qualité.

2. MÉTHODE DE COMPTABILITÉ ET CONVENTIONS COMPTABLES IMPORTANTES

(a) Constatation des produits

Les revenus d'exploitation sont comptabilisés suivant la méthode de la comptabilité d'exercice et sont constatés lorsqu'ils sont gagnés, c'est-à-dire lorsque :

- Les services sont fournis ou les produits sont livrés aux clients.
- Il y a une preuve évidente de l'existence d'un arrangement.
- Les montants sont fixes ou peuvent être déterminés.
- Notre capacité de recouvrer les montants est raisonnablement assurée.

Les principales sources de revenus de la société sont les subventions.

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial applique la méthode du report pour comptabiliser les revenus. Les apports affectés sont constatés à titre de revenus de l'exercice au cours duquel les dépenses connexes sont engagées. Les apports non affectés sont constatés à titre de revenus lorsqu'ils sont reçus ou à recevoir si le montant à recevoir peut faire l'objet d'une estimation raisonnable et que sa réception est raisonnablement assurée.

(b) Apports reçus sous forme de services

L'organisme effectue divers échanges de services, de partenariat ou de représentation avec d'autres organismes et partenaires du consortium. En raison de la difficulté à déterminer la juste valeur des apports reçus sous forme de services, ceux-ci ne sont pas comptabilisés dans les états financiers.

(c) Prévisions comptables

La présentation des états financiers, conformément aux principes comptables généralement reconnus du Canada, exige que management fasse des estimations et des hypothèses ayant une incidence sur les montants et les notes aux états financiers. Ces estimations et hypothèses sont basées par la direction avec la meilleure de leurs connaissances des faits actuels et des actions futures de l'organisation. Il est donc possible que les résultats réels diffèrent de ces estimations.



CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

Notes aux états financiers

Pour l'exercice terminé le 30 juin 2013

3. PREMIÈRE APPLICATION DES NORMES COMPTABLES POUR LES ORGANISMES SANS BUT LUCRATIF

Depuis le 1 juillet 2011, la société se conforme aux exigences du Manuel de l'Institut Canadien des Comptables Agréés (ICCA) et elle a adopté les Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif. Ce cadre est conforme aux PCGR du Canada. Ces états financiers sont les premiers à avoir été préparés en conformité avec le nouveau cadre, qui a été appliqué rétroactivement. Les conventions comptables décrites ci-après ont été appliquées à la préparation des états financiers de l'année se terminant le 30 juin 2013, aux renseignements comparables de l'année se terminant le 30 juin 2012 et à la préparation d'un bilan d'ouverture au 1 juillet 2011, date d'entrée en vigueur de ces conventions pour la société.

La société a publié antérieurement ses états financiers pour l'année se terminant le 30 juin 2012 en conformité avec les principes comptables généralement reconnus prévus par le Manuel de l'ICCA – Comptabilité XFI.

L'adoption des Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif n'a eu aucun effet sur l'actif, le passif et les capitaux propres présentés antérieurement par la société et, par conséquent, aucun rajustement n'a été inscrit au bilan comparé, à l'état des résultats ou à l'état des flux de trésorerie. Certaines présentations et certains renseignements que la société doit fournir dans ces états financiers tiennent compte des nouvelles exigences des Normes comptables canadiennes pour les organismes sans but lucratif relatives à l'information à fournir et à la présentation des états financiers.

4. INSTRUMENTS FINANCIERS

Juste valeur

Les instruments financiers comprennent les espèces et les quasi-espèces, les comptes recevables, les comptes à payer, les frais courus et les produits reçus d'avance. En raison de leur échéance à court terme, tous les instruments financiers sont reportés à des montants correspondant approximativement à leur juste valeur.

Objectifs de la gestion du risque financier et politiques

Les politiques relatives à la gestion du risque font partie de la gestion globale des activités de l'entité, à l'instar des autres organismes sans but lucratif. La participation directe de la Direction dans les activités quotidiennes de l'organisation contribue à déterminer les risques et les variations dans les attentes, ce qui entraîne des changements dans les activités de gestion du risque, dans les exigences et dans les actions. La direction ne prend pas part à des opérations de couverture afin de gérer le risque. Dans le cadre de la gestion globale des activités de l'entité, la direction envisage d'éviter toute concentration indue des risques et pour ce faire, adopte des politiques de crédit et d'investissement adéquates afin de gérer l'exposition de l'organisme.

5. DONATIONS REÇUES EN NATURE

L'organisme a reçu au cours de l'exercice des donations en nature incluant la location de locaux, de matériel et de personnel.



CONSORTIUM NATIONAL DE DÉVELOPPEMENT DE RESSOURCES PÉDAGOGIQUES EN FRANÇAIS AU COLLÉGIAL

Notes aux états financiers

Pour l'exercice terminé le 30 juin 2013

6. FLUX DE TRÉSORERIE

L'état de flux de trésorerie n'est pas présenté, car il n'apporterait pas de renseignements supplémentaires utiles pour la compréhension des mouvements de trésorerie durant l'exercice.

7. GESTION DE CAPITAL

En matière de gestion de son actif net, l'objectif du Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial est de poursuivre ses activités de manière durable tout en remplissant son mandat général de fournir du matériel pédagogique approprié et de grande qualité aux enseignants et étudiants des Collèges communautaires en milieu minoritaire de langue française au Canada l'organisme atteint son objectif en effectuant une gestion quotidienne rigoureuse de son flux de trésorerie et en surveillant régulièrement les recettes et les dépenses par rapport à ses budgets de fonctionnement et d'immobilisations annuels. Au besoin, le consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial intervient rapidement pour générer des recettes supplémentaires lorsque celles-ci ne respectent pas son budget et pour réduire les dépenses ou limiter des programmes lorsqu'il est impossible de trouver d'autres sources de revenus.



Projets financés par le CNDRPFC - 1^{er} juillet 2012 - 30 juin 2013

Établissement	Nom du projet	Budget	Dépenses réelles	Contribution du CNDRPFC	Contribution du /des partenaires
Bureau national	Administration		148 434	99 383	49 051
Bureau national	Traduction de modules		382 695	359 861	19 361
CCNB - Bathurst	Vidéos en techniques de soudage	46 971	22 198	6 071	16 127 (1)
CCNB - Bathurst	Fiches de laboratoire en procédés électriques	46 815	52 263	22 568	29 695
CCNB - Bathurst	Capsule vidéo en math. Appliquées	50 796	0 796	24 750	26 046
CCNB - Bathurst	Conception des afficheurs et compteurs numérique2	3 791	22 639	11 319	11 319
CCNB - Campbellton	Vidéo - techniques pharmaceutiques	-	20 819	20 819	- (2)
CCNB - Campbellton	Clips vidéo - Assistance dentaire	-	9 384	18 768	- (2)
CCNB - Dieppe	Criminologie	41 259	31 616	10 313	21 303 (1)
CCNB - Dieppe	Technologie de laboratoire médical	13 100	36 725	13 100	23 625
CCNB - Dieppe	Thérapie respiratoire l'app. Tech.	-	7 500	15 000	- (2)
CCNB - Péninsule acadienne	Le homard de la mer à la table	35 420	33 014	7 725	25 289 (1)
La Cité collégiale	Certified chef de cuisine	6 870	6 774	1 670	5 104 (1)
La Cité collégiale	Modules de biologie humaine	4 990	9 326	2 495	6 831 (1)
La Cité collégiale	Communication 911	21 280	23 965	10 150	13 815
La Cité collégiale	ommunication 911 - Volet audio	44 830	49 568	21 450	28 118
Université de Guelph	Dog Body Postures	15 481	9 625	2 860	6 765 (1)
Université de l'Alberta	Audiotvisuel et interculturelité	185 000	130 667	12 480	118 187 (1)
Université de Saint-Anne	Guide rédactionnel	6 000	14 210	6 000	8 210
		542 602 \$	1 062 218 \$	666 784 \$	408 845 \$

(1) Projet a débuté en 2010-2011, donc réparti sur deux années financières

(2) Projets approuvés en juin 2012, donc aucune contribution du partenaire en 2011-2012



Remerciements

Le Consortium national de développement de ressources pédagogiques en français au collégial (CNDRPFC) désire remercier le ministère du Patrimoine canadien pour sa contribution financière découlant de l'Entente Canada – Nouveau-Brunswick – Projet complémentaire en matière de langues officielles dans l'enseignement, le Ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du N.-B. et le Ministère de la Formation et des collèges et universités de l'Ontario. En plus de ces trois principaux partenaires financiers, le CNDRPFC désire remercier la province de l'Alberta pour les droits de traduction des modules de formation et sa participation financière aux différentes mises à jour.

Outre le financement le CNDRPFC désire tout particulièrement remercier le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB) pour sa contribution exceptionnelle, tant au niveau technique que logistique. De plus, le Consortium profite de l'occasion pour remercier tous ses membres qui, au cours des dernières années, ont su démontrer de l'intérêt à développer du matériel pédagogique en français de qualité. Sans l'apport de tous ses membres et de tous ses partenaires, le CNDRPFC ne serait pas ce qu'il est aujourd'hui.

Collège communautaire du Nouveau-Brunswick - (CCNB)	http://www.ccnb.ca
Collège Boréal	http://www.borealco.on.ca
La Cité collégiale	http://www.lacitec.on.ca
Université de Saint-Boniface	http://www.ustboniface.mb.ca
Université Sainte-Anne	http://www.usainteanne.ca
Collège Acadie Î.-P.-É.	http://www.collegeacadiepe.ca
Campus St-Jean, Université de l'Alberta	http://www.csj.ualberta.ca
Collège Mathieu	http://www.collegemathieu.sk.ca
Collège Educacentre - Campus de Vancouver	http://www.educacentre.com/educacentre
Centre collégial de développement de matériel didactique -(CCDMD)	http://www.ccdmd.qc.ca
Réseau des cégeps et des collèges francophones du Canada -(RCCFC)	http://www.rccfc.ca
Association québécoise de pédagogie collégiale - (AQPC)	http://www.aqpc.qc.ca
Campus d'Alfred de l'Université de Guelph	http://www.alfredc.uoguelph.ca
Collège nordique francophone - (TNO)	http://www.collège-nordique.com



Les trois postulats qui guident le CNDRPFC

- ❖ *Les francophones et francophiles qui sont inscrits dans les collèges francophones ont droit à du matériel conçu et rédigé en français;*
- ❖ *L'éducation étant de responsabilité provinciale, il est nécessaire de travailler avec les ministères provinciaux pour réduire, sinon corriger la situation du manque de matériel didactique en français;*
- ❖ *La protection et le soutien aux communautés francophones du Canada sont de responsabilité fédérale et le gouvernement a manifesté à plusieurs reprises son engagement envers les communautés de langues officielles.*